

Epistula Ioannis I - Chapter 1

1 Quod fuit ab initio quod audivimus quod vidimus oculis nostris quod perspeximus et manus nostrae temptaverunt de verbo vitae

2 et vita manifestata est et vidimus et testamur et adnuntiamus vobis vitam aeternam quae erat apud Patrem et apparuit nobis

3 quod vidimus et audivimus adnuntiamus et vobis ut et vos societatem habeatis nobiscum et societas nostra sit cum Patre et cum Filio eius Iesu Christo

4 et haec scribimus vobis ut gaudium nostrum sit plenum

5 et haec est adnuntiatio quam audivimus ab eo et adnuntiamus vobis quoniam Deus lux est et tenebrae in eo non sunt ullae

6 si dixerimus quoniam societatem habemus cum eo et in tenebris ambulamus mentimur et non facimus veritatem

7 si autem in luce ambulemus sicut et ipse est in luce societatem habemus ad invicem et sanguis Iesu Filii eius mundat nos ab omni peccato

8 si dixerimus quoniam peccatum non habemus ipsi nos seducimus et veritas in nobis non est

9 si confiteamur peccata nostra fidelis est et iustus ut remittat nobis peccata et emundet nos ab omni iniquitate

10 si dixerimus quoniam non peccavimus mendacem facimus eum et verbum eius non est in nobis

1 That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon and our hands have handled, of the word of life.

2 For the life was manifested: and we have seen and do bear witness and declare unto you the life eternal, which was with the Father and hath appeared to us.

3 That which we have seen and have heard, we declare unto you: that you also may have fellowship with us and our fellowship may be with the Father and with his Son Jesus Christ.

4 And these things we write to you, that you may rejoice and your joy may be full.

5 And this is the declaration which we have heard from him and declare unto you: That God is light and in him there is no darkness.

6 If we say that we have fellowship with him and walk in darkness, we lie and do not the truth.

7 But if we walk in the light, as he also is in the light, we have fellowship one with another: And the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves and the truth is not in us.

9 If we confess our sins, he is faithful and just, to forgive us our sins and to cleanse us from all iniquity.

10 If we say that we have not sinned, we make him a liar: and his word is not in us.

Epistula Ioannis I - Chapter 2

1 Filioli mei haec scribo vobis ut non peccetis sed et si quis peccaverit advocatum habemus apud Patrem Iesum Christum iustum

2 et ipse est propitiatio pro peccatis nostris non pro nostris autem tantum sed etiam pro totius mundi

3 et in hoc scimus quoniam cognovimus eum si mandata eius observemus

4 qui dicit se nosse eum et mandata eius non custodit mendax est in hoc veritas non est

5 qui autem servat verbum eius vere in hoc caritas Dei perfecta est in hoc scimus quoniam in ipso sumus

6 qui dicit se in ipso manere debet sicut ille ambulavit et ipse ambulare

7 carissimi non mandatum novum scribo vobis sed mandatum vetus quod habuistis ab initio mandatum vetus est verbum quod audistis

1 My little children, these things I write to you, that you may not sin. But if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the just.

2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for those of the whole world.

3 And by this we know that we have known him, if we keep his commandments.

4 He who saith that he knoweth him and keepeth not his commandments is a liar: and the truth is not in him.

5 But he that keepeth his word, in him in very deed the charity of God is perfected. And by this we know that we are in him.

6 He that saith he abideth in him ought himself also to walk even as he walked.

7 Dearly beloved, I write not a new commandment to you, but an old commandment which you had from the beginning. The old commandment is the word which you have heard.

8 iterum mandatum novum scribo vobis quod est verum et in ipso et in vobis quoniam tenebrae transeunt et lumen verum iam lucet	8 Again a new commandment I write unto you: which thing is true both in him and in you, because the darkness is passed and the true light now shineth.
9 qui dicit se in luce esse et fratrem suum odit in tenebris est usque adhuc	9 He that saith he is in the light and hateth his brother is in darkness even until now.
10 qui diligit fratrem suum in lumine manet et scandalum in eo non est	10 He that loveth his brother abideth in the light: and there is no scandal in him.
11 qui autem odit fratrem suum in tenebris est et in tenebris ambulat et nescit quo eat quoniam tenebrae obcaecaverunt oculos eius	11 But he that hateth his brother is in darkness and walketh in darkness and knoweth not whither he goeth: because the darkness hath blinded his eyes.
12 scribo vobis filioli quoniam remittuntur vobis peccata propter nomen eius	12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.
13 scribo vobis patres quoniam cognovistis eum qui ab initio est scribo vobis adulescentes quoniam vicistis malignum	13 I write unto you, fathers, because you have known him who is from the beginning. I write unto you, young men, because you have overcome the wicked one.
14 scripsi vobis infantes quoniam cognovistis Patrem scripsi vobis patres quia cognovistis eum qui ab initio scripsi vobis adulescentes quia fortes estis et verbum Dei in vobis manet et vicistis malignum	14 I write unto you, babes, because you have known the Father. I write unto you, young men, because you are strong, and the word of God abideth in you, and you have overcome the wicked one.
15 nolite diligere mundum neque ea quae in mundo sunt si quis diligit mundum non est caritas Patris in eo	15 Love not the world, nor the things which are in the world. If any man love the world, the charity of the Father is not in him.
16 quoniam omne quod est in mundo concupiscentia carnis et concupiscentia oculorum est et superbia vitae quae non est ex Patre sed ex mundo est	16 For all that is in the world is the concupiscence of the flesh and the concupiscence of the eyes and the pride of life, which is not of the Father but is of the world.
17 et mundus transit et concupiscentia eius qui autem facit voluntatem Dei manet in aeternum	17 And the world passeth away and the concupiscence thereof: but he that doth the will of God abideth for ever.
18 filioli novissima hora est et sicut audistis quia antichristus venit nunc antichristi multi facti sunt unde scimus quoniam novissima hora est	18 Little children, it is the last hour: and as you have heard that Antichrist cometh, even now there are become many Antichrists: whereby we know that it is the last hour.
19 ex nobis prodierunt sed non erant ex nobis nam si fuissent ex nobis permansissent utique nobiscum sed ut manifesti sint quoniam non sunt omnes ex nobis	19 They went out from us but they were not of us. For if they had been of us, they would no doubt have remained with us: but that they may be manifest, that they are not all of us.
20 sed vos unctionem habetis a Sancto et nostis omnia	20 But you have the unction from the Holy One and know all things.
21 non scripsi vobis quasi ignorantibus veritatem sed quasi scientibus eam et quoniam omne mendacium ex veritate non est	21 I have not written to you as to them that know not the truth, but as to them that know it: and that no lie is of the truth.
22 quis est mendax nisi is qui negat quoniam Iesus non est Christus hic est antichristus qui negat Patrem et Filium	22 Who is a liar, but he who denieth that Jesus is the Christ? This is Antichrist, who denieth the Father and the Son.
23 omnis qui negat Filium nec Patrem habet qui confitetur Filium et Patrem habet	23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father. He that confesseth the Son hath the Father also.
24 vos quod audistis ab initio in vobis permaneat si in vobis permanserit quod ab initio audistis et vos in Filio et Patre manebitis	24 As for you, let that which you have heard from the beginning abide in you. If that abide in you, which you have heard from the beginning, you also shall abide in the Son and in the Father.
25 et haec est repromissio quam ipse pollicitus est nobis vitam aeternam	25 And this is the promise which he hath promised us, life everlasting.
26 haec scripsi vobis de eis qui seducunt vos	26 These things have I written to you concerning

27 et vos unctionem quam accepistis ab eo manet in vobis et non necesse habetis ut aliquis doceat vos sed sicut unctio eius docet vos de omnibus et verum est et non est mendacium et sicut docuit vos manete in eo

28 et nunc filioli manete in eo ut cum apparuerit habeamus fiduciam et non confundamur ab eo in adventu eius

29 si scitis quoniam iustus est scitote quoniam et omnis qui facit iustitiam ex ipso natus est

them that seduce you.

27 And as for you, let the unction, which you have received from him abide in you. And you have no need that any man teach you: but as his unction teacheth you of all things and is truth and is no lie. And as it hath taught you, abide in him.

28 And now, little children, abide in him, that when he shall appear we may have confidence and not be confounded by him at his coming.

29 If you know that he is just, know ye, that every one also who doth justice is born of him.

Epistula Ioannis I - Chapter 3

1 Videte qualem caritatem dedit nobis Pater ut filii Dei nominemur et sumus propter hoc mundus non novit nos quia non novit eum

2 carissimi nunc filii Dei sumus et nondum apparuit quid erimus scimus quoniam cum apparuerit similes ei erimus quoniam videbimus eum sicuti est

3 et omnis qui habet spem hanc in eo sanctificat se sicut et ille sanctus est

4 omnis qui facit peccatum et iniquitatem facit et peccatum est iniquitas

5 et scitis quoniam ille apparuit ut peccata tolleretur et peccatum in eo non est

6 omnis qui in eo manet non peccat omnis qui peccat non vidit eum nec cognovit eum

7 filioli nemo vos seducat qui facit iustitiam iustus est sicut et ille iustus est

8 qui facit peccatum ex diabolo est quoniam ab initio diabolus peccat in hoc apparuit Filius Dei ut dissolvat opera diaboli

9 omnis qui natus est ex Deo peccatum non facit quoniam semen ipsius in eo manet et non potest peccare quoniam ex Deo natus est

10 in hoc manifesti sunt filii Dei et filii diaboli omnis qui non est iustus non est de Deo et qui non diligit fratrem suum

11 quoniam haec est adnuntiatio quam audistis ab initio ut diligamus alterutrum

12 non sicut Cain ex maligno erat et occidit fratrem suum et propter quid occidit eum quoniam opera eius maligna erant fratris autem eius iusta

13 nolite mirari fratres si odit vos mundus

14 nos scimus quoniam translati sumus de morte in vitam quoniam diligimus fratres qui non diligit manet in morte

15 omnis qui odit fratrem suum homicida est et scitis quoniam omnis homicida non habet vitam aeternam in se manentem

1 Behold what manner of charity the Father hath bestowed upon us, that we should be called and should be the sons of God. Therefore the world knoweth not us, because it knew not him.

2 Dearly beloved, we are now the sons of God: and it hath not yet appeared what we shall be. We know that when he shall appear we shall be like to him: because we shall see him as he is.

3 And every one that hath this hope in him sanctifieth himself, as he also is holy.

4 Whosoever committeth sin committeth also iniquity. And sin is iniquity.

5 And you know that he appeared to take away our sins: and in him there is no sin.

6 Whosoever abideth in him sinneth not: and whosoever sinneth hath not seen him nor known him.

7 Little children, let no man deceive you. He that doth justice is just, even as he is just.

8 He that committeth sin is of the devil: for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God appeared, that he might destroy the works of the devil.

9 Whosoever is born of God committeth not sin: for his seed abideth in him. And he cannot sin, because he is born of God.

10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil. Whosoever is not just is not of God, or he that loveth not his brother.

11 For this is the declaration which you have heard from the beginning, that you should love one another.

12 Not as Cain, who was of the wicked one and killed his brother. And wherefore did he kill him? Because his own works were wicked: and his brother's just.

13 Wonder not, brethren, if the world hate you.

14 We know that we have passed from death to life, because we love the brethren. He that loveth not abideth in death

15 Whosoever hateth his brother is a murderer. And you know that no murderer hath eternal life abiding in himself.

16 in hoc cognovimus caritatem quoniam ille pro nobis animam suam posuit et nos debemus pro fratribus animas ponere

17 qui habuerit substantiam mundi et viderit fratrem suum necesse habere et clausit viscera sua ab eo quomodo caritas Dei manet in eo

18 filioli non diligamus verbo nec lingua sed opere et veritate

19 in hoc cognoscimus quoniam ex veritate sumus et in conspectu eius suadeamus corda nostra

20 quoniam si reprehenderit nos cor maior est Deus corde nostro et novit omnia

21 carissimi si cor non reprehenderit nos fiduciam habemus ad Deum

22 et quodcumque petierimus accipiemus ab eo quoniam mandata eius custodimus et ea quae sunt placita coram eo facimus

23 et hoc est mandatum eius ut credamus in nomine Filii eius Iesu Christi et diligamus alterutrum sicut dedit mandatum nobis

24 et qui servat mandata eius in illo manet et ipse in eo et in hoc scimus quoniam manet in nobis de Spiritu quem nobis dedit

16 In this we have known the charity of God, because he hath laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

17 He that hath the substance of this world and shall see his brother in need and shall shut up his bowels from him: how doth the charity of God abide in him?

18 My little children, let us not love in word nor in tongue, but in deed and in truth

19 In this we know that we are of the truth and in his sight shall persuade our hearts.

20 For if our heart reprehend us, God is greater than our heart and knoweth all things.

21 Dearly beloved, if our heart do not reprehend us, we have confidence towards God.

22 And whatsoever we shall ask, we shall receive of him: because we keep his commandments and do those things which are pleasing in his sight.

23 And this is his commandment: That we should believe in the name of his Son Jesus Christ and love one another, as he hath given commandment unto us.

24 And he that keepeth his commandments abideth in him, and he in him. And in this we know that he abideth in us by the Spirit which he hath given us.

Epistula Ioannis I - Chapter 4

1 Carissimi nolite omni spiritui credere sed probate spiritus si ex Deo sint quoniam multi pseudoprophetae exierunt in mundum

2 in hoc cognoscitur Spiritus Dei omnis spiritus qui confitetur Iesum Christum in carne venisse ex Deo est

3 et omnis spiritus qui solvit Iesum ex Deo non est et hoc est antichristi quod audistis quoniam venit et nunc iam in mundo est

4 vos ex Deo estis filioli et vicistis eos quoniam maior est qui in vobis est quam qui in mundo

5 ipsi de mundo sunt ideo de mundo loquuntur et mundus eos audit

6 nos ex Deo sumus qui novit Deum audit nos qui non est ex Deo non audit nos in hoc cognoscimus Spiritum veritatis et spiritum erroris

7 carissimi diligamus invicem quoniam caritas ex Deo est et omnis qui diligit ex Deo natus est et cognoscit Deum

8 qui non diligit non novit Deum quoniam Deus caritas est

9 in hoc apparuit caritas Dei in nobis quoniam Filium suum unigenitum misit Deus in mundum ut vivamus per eum

10 in hoc est caritas non quasi nos dilexerimus

1 Dearly beloved, believe not every spirit, but try the spirits if they be of God: because many false prophets are gone out into the world.

2 By this is the spirit of God known. Every spirit which confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

3 And every spirit that dissolveth Jesus is not of God. And this is Antichrist, of whom you have heard that he cometh: and he is now already in the world.

4 You are of God, little children, and have overcome him. Because greater is he that is in you, than he that is in the world.

5 They are of the world. Therefore of the world they speak: and the world heareth them.

6 We are of God. He that knoweth God heareth us. He that is not of God heareth us not. By this we know the spirit of truth and the spirit of error.

7 Dearly beloved, let us love one another: for charity is of God. And every one that loveth is born of God and knoweth God.

8 He that loveth not knoweth not God: for God is charity.

9 By this hath the charity of God appeared towards us, because God hath sent his only begotten Son into the world, that we may live by him.

10 In this is charity: not as though we had loved

Deum sed quoniam ipse dilexit nos et misit
Filium suum propitiationem pro peccatis nostris

11 carissimi si sic Deus dilexit nos et nos
debemus alterutrum diligere

12 Deum nemo vidit umquam si diligamus
invicem Deus in nobis manet et caritas eius in
nobis perfecta est

13 in hoc intellegimus quoniam in eo manemus
et ipse in nobis quoniam de Spiritu suo dedit
nobis

14 et nos vidimus et testificamur quoniam Pater
misit Filium salvatorem mundi

15 quisque confessus fuerit quoniam Iesus est
Filius Dei Deus in eo manet et ipse in Deo

16 et nos cognovimus et credidimus caritati
quam habet Deus in nobis Deus caritas est et qui
manet in caritate in Deo manet et Deus in eo

17 in hoc perfecta est caritas nobiscum ut
fiduciam habeamus in die iudicii quia sicut ille
est et nos sumus in hoc mundo

18 timor non est in caritate sed perfecta caritas
foras mittit timorem quoniam timor poenam
habet qui autem timet non est perfectus in
caritate

19 nos ergo diligamus quoniam Deus prior
dilexit nos

20 si quis dixerit quoniam diligo Deum et
fratrem suum oderit mendax est qui enim non
diligat fratrem suum quem vidit Deum quem non
vidit quomodo potest diligere

21 et hoc mandatum habemus ab eo ut qui
diligat Deum diligat et fratrem suum

God, but because he hath first loved us, and sent
his Son to be a propitiation for our sins.

11 My dearest, if God hath so loved us, we also
ought to love one another.

12 No man hath seen God at any time. If we love
one another, God abideth in us: and his charity is
perfected in us.

13 In this we know that we abide in him, and he
in us: because he hath given us of his spirit.

14 And we have seen and do testify that the
Father hath sent his Son to be the Saviour of the
world.

15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son
of God, God abideth in him, and he in God.

16 And we have known and have believed the
charity which God hath to us. God is charity: and
he that abideth in charity abideth in God, and
God in him.

17 In this is the charity of God perfected with us,
that we may have confidence in the day of
judgment: because as he is, we also are in this
world.

18 Fear is not in charity: but perfect charity
casteth out fear, because fear hath sin. And he
that feareth is not perfected in charity.

19 Let us therefore love God: because God first
hath loved us.

20 If any man say: I love God, and hateth his
brother; he is a liar. For he that loveth not his
brother whom he seeth, how can he love God
whom he seeth not?

21 And this commandment we have from God,
that he who loveth God love also his brother.

Epistula Ioannis I - Chapter 5

1 Omnis qui credit quoniam Iesus est Christus
ex Deo natus est et omnis qui diligit eum qui
genuit diligit eum qui natus est ex eo

2 in hoc cognoscimus quoniam diligimus natos
Dei cum Deum diligamus et mandata eius
faciamus

3 haec est enim caritas Dei ut mandata eius
custodiamus et mandata eius gravia non sunt

4 quoniam omne quod natum est ex Deo vincit
mundum et haec est victoria quae vincit
mundum fides nostra

5 quis est qui vincit mundum nisi qui credit
quoniam Iesus est Filius Dei

6 hic est qui venit per aquam et sanguinem Iesus
Christus non in aqua solum sed in aqua et
sanguine et Spiritus est qui testificatur quoniam
Christus est veritas

7 quia tres sunt qui testimonium dant

8 Spiritus et aqua et sanguis et tres unum sunt

1 Whosoever believeth that Jesus is the Christ, is
born of God. And every one that loveth him who
begot, loveth him also who is born of him.

2 In this we know that we love the children of
God: when we love God and keep his
commandments.

3 For this is the charity of God: That we keep his
commandments. And his commandments are not
heavy.

4 For whatsoever is born of God overcometh the
world. And this is the victory which overcometh
the world: Our faith.

5 Who is he that overcometh the world, but he
that believeth that Jesus is the Son of God?

6 This is he that came by water and blood, Jesus
Christ: not by water only but by water and blood.
And it is the Spirit which testifieth that Christ is
the truth.

7 And there are Three who give testimony

8 the spirit and the water and the blood. And

9 si testimonium hominum accipimus
testimonium Dei maius est quoniam hoc est
testimonium Dei quod maius est quia
testificatus est de Filio suo

10 qui credit in Filio Dei habet testimonium Dei
in se qui non credit Filio mendacem facit eum
quoniam non credidit in testimonio quod
testificatus est Deus de Filio suo

11 et hoc est testimonium quoniam vitam
aeternam dedit nobis Deus et haec vita in Filio
eius est

12 qui habet Filium habet vitam qui non habet
Filium Dei vitam non habet

13 haec scripsi vobis ut sciatis quoniam vitam
habetis aeternam qui creditis in nomine Filii Dei

14 et haec est fiducia quam habemus ad eum
quia quodcumque petierimus secundum
voluntatem eius audit nos

15 et scimus quoniam audit nos quicquid
petierimus scimus quoniam habemus petitiones
quas postulavimus ab eo

16 qui scit fratrem suum peccare peccatum non
ad mortem petet et dabit ei vitam peccantibus
non ad mortem est peccatum ad mortem non pro
illo dico ut roget

17 omnis iniquitas peccatum est et est
peccatum non ad mortem

18 scimus quoniam omnis qui natus est ex Deo
non peccat sed generatio Dei conservat eum et
malignus non tangit eum

19 scimus quoniam ex Deo sumus et mundus
totus in maligno positus est

20 et scimus quoniam Filius Dei venit et dedit
nobis sensum ut cognoscamus verum Deum et
simus in vero Filio eius hic est verus Deus et vita
aeterna

21 filioli custodite vos a simulacris

these three are one.

9 If we receive the testimony of men, the
testimony of God is greater. For this is the
testimony of God, which is greater, because he
hath testified of his Son.

10 He that believeth in the Son of God hath the
testimony of God in himself. He that believeth
not the Son maketh him a liar: because he
believeth not in the testimony which God hath
testified of his Son.

11 And this is the testimony that God hath given
to us eternal life. And this life is in his Son.

12 He that hath the Son hath life. He that hath
not the Son hath not life.

13 These things I write to you that you may know
that you have eternal life: you who believe in the
name of the Son of God.

14 And this is the confidence which we have
towards him: That, whatsoever we shall ask
according to his will, he heareth us.

15 And we know that he heareth us whatsoever
we ask: we know that we have the petitions
which we request of him.

16 He that knoweth his brother to sin a sin which
is not to death, let him ask: and life shall be given
to him who sinneth not to death. There is a sin
unto death. For that I say not that any man ask.

17 All iniquity is sin. And there is a sin unto
death.

18 We know that whosoever is born of God
sinneth not: but the generation of God
preserveth him and the wicked one toucheth
him not.

19 We know that we are of God and the whole
world is seated in wickedness.

20 And we know that the Son of God is come. And
he hath given us understanding that we may
know the true God and may be in his true Son.
This is the true God and life eternal.

21 Little children, keep yourselves from idols.
Amen.